

HIỆP ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC THÁI LAN
VỀ PHÂN ĐỊNH RANH GIỚI TRÊN BIỂN GIỮA HAI NƯỚC
TRONG VỊNH THÁI LAN

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Vương quốc Thái Lan, dưới đây gọi là "Các Bên ký kết" ;

Xuất phát từ mong muốn củng cố quan hệ hữu nghị sẵn có giữa hai nước ;

Nhằm thiết lập đường ranh giới trên biển giữa hai nước trong Vịnh Thái Lan tại khu vực chồng lấn tạo bởi yếu sách thêm lục địa của hai nước ;

Đã thoả thuận như sau :

ĐIỀU I

1. Đường ranh giới trên biển giữa nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Vương quốc Thái Lan tại khu vực chồng lấn tạo bởi yếu sách thêm lục địa của hai nước là đường thẳng nối Điểm C và Điểm K được xác định theo vĩ độ và kinh độ dưới đây :

Điểm C : Vĩ độ $07^{\circ} 49' 00''.0000$ Bắc
 Kinh độ $103^{\circ} 02' 30''.0000$ Đông.

Điểm K : Vĩ độ $08^{\circ} 46' 54''.7754$ Bắc
 Kinh độ $102^{\circ} 12' 11''.5342$ Đông.

2. Điểm C là điểm cực Bắc của Vùng Phát triển chung được xác lập theo Thỏa thuận giữa Vương quốc Thái Lan và Malaysia về việc thành lập Cơ quan Quyền lực chung Khai thác Tài nguyên Đáy biển trong Khu vực Thêm lục địa chồng lấn giữa Hai nước trong Vịnh Thái Lan, ký tại Chiêng Mai ngày 21 tháng 2 năm 1979, và đồng thời trùng với Điểm 43 của đường yêu sách thêm lục địa do Malaysia công bố năm 1979.

3. Điểm K là một điểm nằm trên đường ranh giới trên biển giữa nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Vương quốc Campuchia, tức là một đường thẳng cách đều giữa đảo Thổ Chu và đảo Vai vẽ từ điểm O (vĩ độ $09^{\circ}35'.00''$.4159 Bắc và kinh độ $103^{\circ}10'15''$.9808 Đông).

4. Toạ độ của các điểm xác định tại các Khoản nói trên là toạ độ địa lý tính toán trên Hải đồ của Anh số 2414 được đính kèm theo như một Phụ lục của Hiệp định này. Hệ toạ độ sử dụng để đo đạc và tính toán được xác lập trên Ellipsoid Everest-1830 - Indian Datum.

5. Đường biên giới trên biển nêu tại Khoản 1 nói trên sẽ là đường ranh giới giữa thêm lục địa của nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và thêm lục địa của Vương quốc Thái Lan, và cũng sẽ là đường ranh giới giữa vùng đặc quyền kinh tế của nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và vùng đặc quyền kinh tế của Vương quốc Thái Lan.

6. Khi có yêu cầu của một trong hai Chính phủ, vị trí thực tế trên biển của các điểm C và K nói trên và của đường thẳng nối các điểm này sẽ được xác định theo phương pháp thoả thuận giữa các chuyên gia đồ bản do hai Chính phủ chỉ định.

ĐIỀU II

Các Bên ký kết sẽ đàm phán với Chính phủ Malaysia để giải quyết khu vực thêm lục địa chồng lấn giữa 3 nước Cộng hoà

Xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Vương quốc Thái Lan và Malaysia, khu vực này nằm trong Vùng Phát triển chung được xác lập theo Thỏa thuận giữa Vương quốc Thái Lan và Malaysia về việc thành lập Cơ quan Quyền lực chung Khai thác Tài nguyên Đáy biển trong Khu vực Thêm lục địa chồng lấn giữa Hai nước trong Vịnh Thái Lan, ký tại Chiang Mai ngày 21 tháng 2 năm 1979.

ĐIỀU III

Các Bên ký kết công nhận và thừa nhận quyền tài phán và quyền chủ quyền của mỗi nước đối với vùng thêm lục địa và vùng đặc quyền kinh tế theo đường ranh giới trên biển được xác lập bởi Hiệp định này.

ĐIỀU IV

Trong trường hợp có một cấu tạo mỏ dầu hoặc khí tự nhiên, hoặc các mỏ khoáng sản khác nằm vắt ngang đường ranh giới nêu tại Khoản 1 Điều 1, Các Bên sẽ thông báo cho nhau mọi thông tin liên quan và thỏa thuận về cách thức khai thác hữu hiệu nhất các cấu tạo hoặc mỏ nói trên, lợi nhuận thu được từ việc khai thác sẽ được phân chia công bằng.

ĐIỀU V

Mọi tranh chấp giữa Các Bên ký kết liên quan đến việc giải thích và áp dụng Hiệp định này sẽ được giải quyết một cách hoà bình thông qua đàm phán hoặc thương lượng.

ĐIỀU VI

Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào ngày trao đổi Văn kiện Phê chuẩn hoặc Phê duyệt, phù hợp với thủ tục luật pháp của mỗi nước.

Để làm bằng, các đại diện được uỷ quyền hợp thức của hai Chính phủ đã ký Hiệp định này.

Hiệp định này làm tại Băng-cốc ngày 9 tháng 8 năm 1997 thành hai bản bằng tiếng Việt, tiếng Thái và tiếng Anh. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa các văn bản, bản tiếng Anh sẽ được dùng làm căn cứ.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

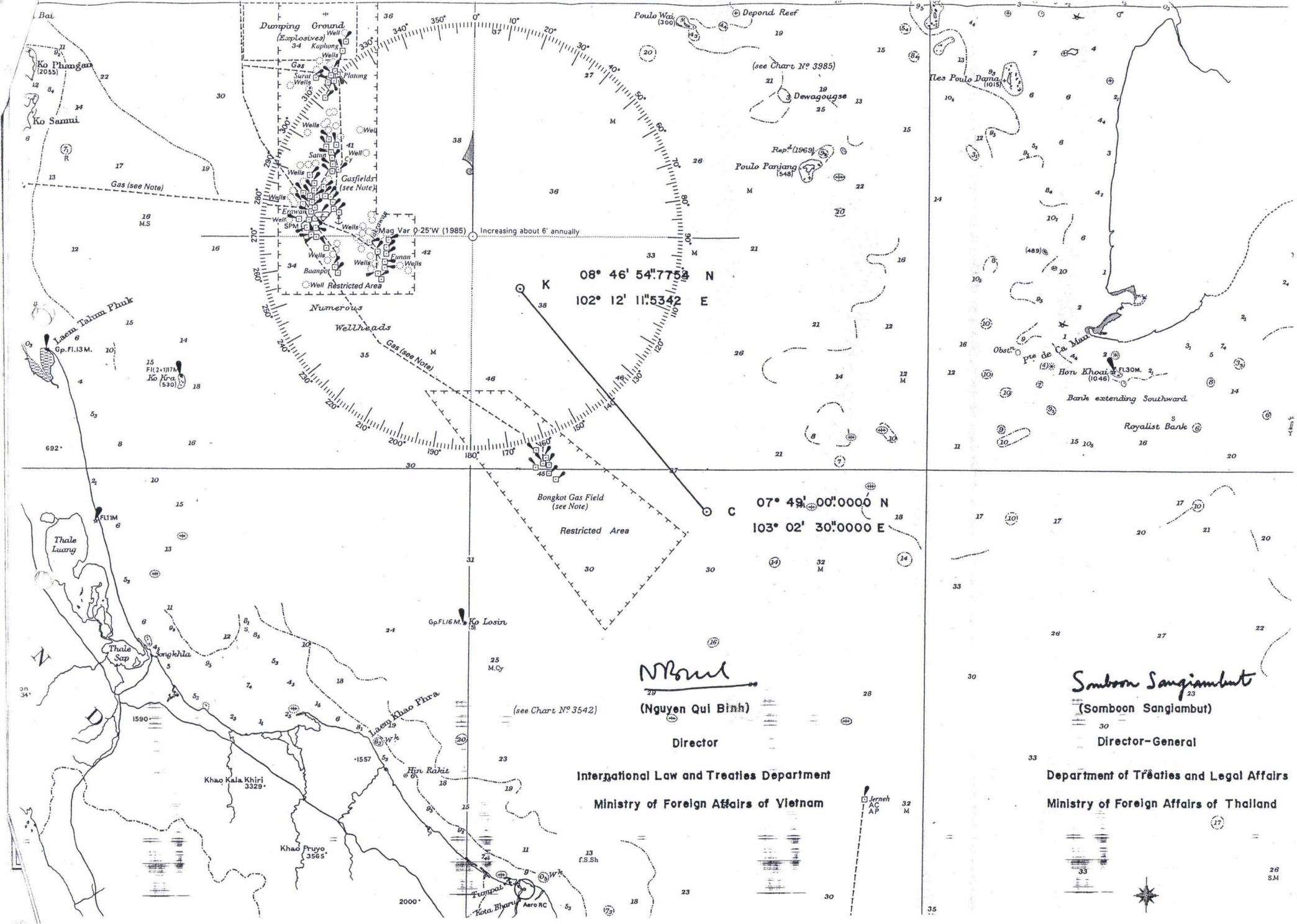
THAY MẶT CHÍNH PHỦ
VƯƠNG QUỐC THÁI LAN



NGUYỄN MẠNH CẨM
BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO



PRACHUAB CHAIYASAN
BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO



08° 46' 54".7754 N
102° 12' 11".5342 E

07° 49' 00".0000 N
103° 02' 30".0000 E

Bongkot Gas Field
(see Note)
Restricted Area

N. Binh
29
(Nguyen Qui Binh)

Director

International Law and Treaties Department
Ministry of Foreign Affairs of Vietnam

Somboon Sangiambut
23
(Somboon Sangiambut)

Director-General

Department of Treaties and Legal Affairs
Ministry of Foreign Affairs of Thailand

